

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 01, 2026**  
**TONE 5 / EOTHINON 11; HOLY UNMERCENARIES COSMAS AND DAMIAN OF**  
**ASIA & FIFTH SUNDAY OF LUKE**

THEODOTA, THE UNMERCENARIES' MOTHER; VENERABLE-MARTYR JAMES AND HIS DISCIPLES JAMES THE DEACON AND DIONYSIOS OF PRODROMOU SKETE ON ATHOS; VENERABLE DAVID OF EVIA IN GREECE

- During the little entrance, chant the resurrectional apolytikion. The eisodikon (entrance hymn) is "Come, let us worship... save us, O Son of God, who art risen from the dead..." After the little entrance, chant these hymns in the following order:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE (**The original melody**)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>أبوليتيكيون القيامة بالحن الخامس</b><br><b>(**أصلية الوزن**)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Let us worship the Word, O ye faithful, praising Him * that with the Father and Spirit is co-beginningless God, * Who was born of a pure Virgin that we all be saved; * for he was pleased to mount the Cross * in the flesh that He assumed, accepting thus to endure death. * And by His glorious rising, He also willed to resurrect the dead.</p>                           | <p>لنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْآزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.</p>                                                                                  |
| <b>APOLYTIKION OF SS. COSMAS AND DAMIAN IN TONE EIGHT</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>طروبارية القديسين قزما ودميانوس بالحن الثامن</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>O ye silver-hating, wonder-working saints, Cosmas and Damian, visit our sicknesses. Freely ye received, freely give unto us.</p>                                                                                                                                                                                                                                                | <p>أَيُّهَا الْقَدِيسَانِ الْمَاقِتَا الْفِضَّةِ وَالصَّانِعَا الْعَجَائِبِ، إِفْتَقِدَا أَمْرَاضَنَا. مَجَّانًا أَخَذْتُمَا مَجَّانًا أُعْطِيَانَا.</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>قنداق بالحن الثاني</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p> | <p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَتُكِّ صَالِحَةً، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكِ.</p> |
| <b>THE EPISTLE (For Ss. Cosmas &amp; Damian)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الرسالة (للقديسين قزما ودميانوس)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><i>In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous.</i><br/> <i>I beheld the Lord ever before me, for He is at my right hand, that I might not be shaken.</i><br/> <b>The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (12:27-13:8)</b></p>                                                                                                   | <p>الرَّبُّ صَنَعَ الْعَجَائِبَ لِلْقَدِيسِينَ الَّذِينَ فِي أَرْضِهِ. سَبَقْتُ فَأَبْصَرْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّهُ عَنِّي يَمِينِي هُوَ، كَيْ لَا أَتَزَعَزَعَ.</p> <p><b>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ. (١٢: ٢٧-١٣: ٨)</b></p>                                                                                            |

Brethren, you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the Church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.

يَا إِخْوَةُ، أَنْتُمْ جَسَدُ الْمَسِيحِ وَأَعْضَاؤُهُ أَفْرَادًا. وَقَدْ وَضَعَ اللَّهُ فِي الْكَنِيسَةِ أَنْسَاءً، أَوَّلًا رُسُلًا، ثَانِيًا أَنْبِيَاءً، ثَالِثًا مُعَلِّمِينَ، ثُمَّ قُوَاتٍ، ثُمَّ مَوَاهِبَ شِفَاءٍ، فَإِغَاثَاتٍ، فَتَدَابِيرٍ، فَأَنْوَاعَ أَلْسِنَةٍ. أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ صَانِعُو قُوَاتٍ؟ أَلَعَلَّ لِلْجَمِيعِ مَوَاهِبُ الشِّفَاءِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَنْطِقُونَ بِالْأَلْسِنَةِ؟ أَلَعَلَّ الْجَمِيعَ يَتَرَجِّمُونَ؟ وَلَكِنْ تَنَافَسُوا فِي الْمَوَاهِبِ الْفُضْلَى، وَأَنَا أُرِيكُمْ طَرِيقًا أَفْضَلَ جَدًّا. إِنْ كُنْتُ أَنْطِقُ بِالْأَلْسِنَةِ النَّاسِ وَالْمَلَائِكَةِ وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةُ، فَإِنَّمَا أَنَا نُحَاسٌ يَطْنُ أَوْ صِنْجٌ يَرْنُ. وَإِنْ كَانَتْ لِي النُّبُوَّةُ، وَكُنْتُ أَعْلَمُ جَمِيعَ الْأَسْرَارِ وَالْعِلْمِ كُلَّهُ، وَإِنْ كَانَ لِي الْإِيمَانُ كُلُّهُ حَتَّى أَنْقُلَ الْجِبَالَ، وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةُ، فَلَسْتُ بِشَيْءٍ. وَإِنْ أَطْعَمْتُ جَمِيعَ أَمْوَالِي، وَأَسْلَمْتُ جَسَدِي لِأُحْرَقَ، وَلَمْ تَكُنْ فِيَّ الْمَحَبَّةُ، فَلَا أَنْتَفِعُ شَيْئًا. الْمَحَبَّةُ تَتَأَنَّى وَتَرْفُقُ، الْمَحَبَّةُ لَا تَحْسُدُ، الْمَحَبَّةُ لَا تَتَفَاخَرُ وَلَا تَتَنَفَّخُ، وَلَا تَأْتِي قَبَاحَةً، وَلَا تَلْتَمِسُ مَا هُوَ لَهَا، وَلَا تَحْتَدُّ، وَلَا تَظُنُّ السَّوَاءَ، وَلَا تَفْرَحُ بِالظُّلْمِ بَلْ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ. وَتَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ، وَتَرْجُو كُلَّ شَيْءٍ، وَتَصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. الْمَحَبَّةُ لَا تَسْقُطُ أَبَدًا.

### THE GOSPEL

(For the Fifth Sunday of Luke)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (16:19-31)

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water

### الإنجيل (لِلأَحَدِ الْخَامِسِ مِنْ لُوقَا)

#### فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ. (١٦: ١٩-٣١)

قَالَ الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ الْأَرْجَوَانَ وَالْبَزَّ، وَيَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ تَتَعَمًّا فَاخِرًا. وَكَانَ مِسْكِينٌ اسْمُهُ لِعَازَرُ مَطْرُوحًا عِنْدَ بَابِهِ مُصَابًا بِالْقُرُوحِ. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشَبَعَ مِنَ الْفَتَاتِ الَّتِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ. بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمِسْكِينُ، فَنَقَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا، فَدُفِنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلِعَازَرُ فِي حِضْنِهِ. فَنَادَى قَائِلًا: "يَا أَبَتِ إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي

and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.’ But Abraham said, ‘Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.’ And he said, ‘Then I beg you, father, to send him to my father’s house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.’ But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’ And he said, ‘No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.’ He said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.’”

وَأَرْسَلَ لِعَازَرَ لِيُغَمِّسَ طَرَفَ إصْبَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيُبْرِدَ لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهيبِ. "فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: "تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ نَلْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَلِعَازَرُ كَذَلِكَ بَلَايَاهُ. وَالْآنَ فَهُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاقَةٌ عَلَى هَذَا كُلِّهِ، فَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أَثْبَتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ أَنْ يَعْبرُوا إِلَيْنَا. "فَقَالَ: "أَسْأَلُكَ إِذْنًا يَا أَبَتِ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي. فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لَكَ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا. "فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "إِنَّ عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ. " قَالَ: "لَا يَا أَبَتِ إِبْرَاهِيمُ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتُوبُونَ. "فَقَالَ لَهُ: "إِنَّ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَإِنَّهُمْ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ، يُصَدِّقُونَهُ."

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

## THE DISMISSAL

**Priest:** May he who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers; of Saint N. (*patron saint of the church*); of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy wonderworking Unmercenaries Cosmas and Damian of Asia and their mother Theodota, whose memory we celebrate; and of all the

## الختم

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْبِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَالْقَدِيسِ (ة) (فُلَان، فُلَانة) شَفِيعِ (ة) وَحَامِي (ة) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الصَّدِيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، وَالْقَدِيسَيْنِ قُزْمَا وَدَامْيَانُوسَ الْمَاقَتِي الْفِضَّةِ وَالصَّانِعِي الْعَجَائِبِ، وَأُمَّهُمَا الْبَارَّةَ ثِيوُذُوتِي، الَّذِينَ نَقِمْ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ،

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | وَجَمِيعَ قَدِّيسِيكَ، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.                               |
| <b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اَرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا. |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | الجوقة: آمين.                                                                                                           |
| <p>These texts have been prepared by <b>the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> |                                                                                                                         |